



主日福音註釋

選編自大主教阿維爾基（塔烏舍夫）的著作

Часть I

Толкования воскресных Евангельских чтений

По архиепископу Аверкию (Таушеву)

■ 2014 ■

## Толкования воскресных Евангельских чтений

Данное издание является адаптированной версией труда Архиепископа Аверкия (Таушева) «*Ключ к пониманию Нового Завета*». Издание содержит тексты воскресных евангельских чтений и краткие комментарии. Настоящее издание призвано помочь читателям и слушателям Евангелия углубить понимание Слова Божьего.

Православная Церковь призывает своих чад к постоянному чтению Св. Писания, в частности, Нового Завета, а в Новом Завете – Евангелия. Церковь признает существенно важным святоотеческое понимание Св. Писания, что обращает наше внимание к сокровищнице православной традиции толкования. Эта традиция в полноте отражена в труде архиеп. Аверкия и впервые представлена читателю на китайском языке. Издание принесет читателям особую духовную пользу при систематическом чтении комментариев к евангельским зачалам, возглашаемым за воскресным богослужением в Православной Церкви.

Текст Евангелия, используемый в настоящем издании, составлен в результате работы над несколькими изданиями Священного Писания, основными из которых являются китайский православный перевод вл. Иннокентия (Фигуровского) 1910 года, церковнославянский перевод (Елисаветинское издание), синодальный Перевод Нового Завета, Хэхэ (和合本), Сыгао (思高本), KJV (英王钦定本).

## 主日福音注釋簡介

本福音注釋選譯自大主教阿維爾基（塔烏舍夫）的《理解新約的鑰匙》。這部選譯的注釋包含了全年每個主日的福音經課內容，以及相關的簡短注解。本注釋旨在幫助讀者加深對上帝之言的理解。

正教會號召自己的信眾恒常閱讀聖經，尤其是新約，在新約中又尤其是福音書。教會極為重視聖教父對聖經的理解，這就要求我們對正教的寶貴釋經傳統加以重視。這一傳統完整地體現在了大主教阿維爾基的著作內，而如今，這本著作首次以中文面世。如果讀者能夠系統地閱讀正教會每個主日禮儀中的福音經課注釋，那麼本書將能帶來特別的靈益。

本書的福音經文乃是參考多個聖經版本編輯整理而成，主要包括：1910年英諾肯提（費古洛夫斯基）主教的正教譯本、思高本、教會斯拉夫語譯本、俄羅斯主教公會新約譯本、和合本、英王欽定本。

**Светлое Христово Воскресение. Пасха.**  
(Ин.1:1-17,зачало 1)..... 9

**Светлое Христово Воскресение. Пасха.**  
(Ин.1:1-17,зачало1)  
**Предвечное рождение и воплощение  
Сына Божия**  
(Иоанн. 1:1-14) ..... 14

**Неделя 2-я по Пасхе (Антипасха).**  
**Воспоминание уверения апостола**  
(Ин.20:19-31,зачало 65)..... 25

**Неделя 2-я по Пасхе (Антипасха).**  
**Воспоминание уверения апостола**  
(Ин. 20:19-31, зачало 65)  
**Явление десяти ученикам**

基督光明的復活  
葩斯哈  
約安福音1:1-1.....9

葩斯哈慶期第二主日  
基督光明的復活  
葩斯哈  
約安福音1:1-17  
上帝之子永恆之前的受生與道成肉身  
約安福音1:1-14.....14

( 安提葩斯哈 )  
聖托馬斯釋疑主日  
約安福音20:19-31.....25

葩斯哈慶期第二主日 ( 安提葩斯哈 )  
聖托馬斯釋疑主日  
約安福音20:19-31

<b>Неверие Фомы</b> (Ин. 20:19-31) .....	30
<b>Неделя 3-я по Пасхе, свв. жен-мироносиц</b> (Мк.15:43-16:8, зачало 69).....	43
<b>Неделя 3-я по Пасхе, свв. жен-мироносиц</b> (Мк. 15:43-16:8, зачало 69)	
<b>Погребение Господа Иисуса Христа, Приход жен-мироносиц ко гробу</b> (Мф. 28:1-8; Мрк16:1-8; Лк. 24:1-12 и И?. 20:1-10)н. 20:1-10).....	48
<b>Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном</b> (Ин.5:1-15,зачало 14).....	65
<b>Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном</b> (Ин.5:1-15,зачало14)	
<b>Исцеление расслабленного у овечьей купели</b> (Ин.5:1-16) .....	70

主向十個門徒顯現 托馬斯的不信 約安福音20:19-31.....	30
<b>葩斯哈慶期第三主日</b> 攜香液女主日 瑪爾克福音15:43-16:8.....	43
<b>葩斯哈慶期第三主日</b> 攜香液女主日 瑪爾克福音15:43-16:8	
<b>主耶穌基督的安葬、攜香液女來到墳墓</b> 瑪特泰福音28:1-8; 瑪爾克福音16:1-8; 路加福音24:1-12; 約安福音: 20:1-10.....	48
<b>葩斯哈慶期第四主日</b> 起癱主日 約安福音5:1-15.....	65

## Толкования воскресных Евангельских чтений

<b>Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне</b> (Ин. 4:5-42, зачало12).....	77
<b>Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне</b> (Ин. 4:5-42, зачало12) <b>Беседа с Самарянкой</b> (Мф. 4:12; Мк. 1:14; Лк. 4:14; Ин. 4:1-42).....	89
<b>Неделя 6-я по Пасхе, о слепом</b> (Ин. 9:1-38, зачало42).....	105
<b>Неделя 6-я по Пасхе, о слепом</b> (Ин. 9:1-38, зачало42) <b>Исцеление слепорожденного</b> (Ин. 9:1-41) .....	117
<b>Неделя 7-я по Пасхе, святых отцев I Вселенского Собора</b> (Ин. 17:1-13,зачало56).....	127

葩斯哈慶期第四主日 起癱主日 約安福音5:1-15 在羊池邊治好癱瘓者 約安福音5:1-16.....	70
葩斯哈慶期第五主日 撒瑪裡亞汲水婦主日 約安福音4:5-42.....	77
葩斯哈慶期第五主日 撒瑪裡亞汲水婦主日 約安福音4:5-42 和撒馬裡亞婦人的談話 瑪特泰福音4:12; 瑪爾克福音1:14; 路加福音4:14; 約安福音4:1-42.....	89
葩斯哈慶期第六主日 胎警者主日 約安福音9:1-38.....	105

**Неделя 7-я по Пасхе, святых отцов  
I Вселенского Собора**  
(Ин. 17:1-13, зачало56)  
**Первосвященническая молитва**  
(Ин. 17:1-13) ..... 132

**Неделя 8-я по Пасхе**  
**День Святой Троицы. Пятидесятница.**  
(Ин.7:37-52,8:12,зачало27)..... 137

**Неделя 8-я по Пасхе**  
**День Святой Троицы. Пятидесятница.**  
(Ин. 7:37-52,8:12, зачало27)  
**Господь на празднике Кущей**  
(Ин. 7:37-52) ..... 143

**葩斯哈慶期第六主日**  
**胎警者主日**  
約安福音9:1-38  
**治癒胎警者**  
約安福音9:1-41..... 117

**葩斯哈慶期第七主日**  
**第一屆神聖普世大公會議諸聖教父主日**  
約安福音17:1-13..... 127

**葩斯哈慶期第七主日**  
**第一屆神聖普世大公會議諸聖教父主日**  
約安福音17:1-13  
**大司祭的祈禱**  
約安福音17:1-13..... 132

**五旬節——上帝聖三日——紀念至聖聖**  
**靈降臨于眾使徒**  
約安福音7:37-52, 8:12..... 137

五旬節——上帝聖三日——紀念至聖聖靈降臨于眾使徒

約安福音7:37-52, 8:12

主在帳篷節

約安福音7:37-52..... 143

**Светлое Христово  
Воскресение. Пасха.**  
(Ин.1:1-17,зачало 1)

В начале бе Слово,  
и Слово бе к Богу, и Бог  
бе Слово. Сей бе искони  
к Богу. Вся Тем быша,  
и без Него ничтоже бысть,  
еже бысть. В Том живот  
бе, и живот бе свет чело-  
веком, и свет во тме све-

**基督光明的復活  
葩斯哈**  
約安福音1:1-17

1:1 在起初已有聖言，  
聖言與天主同在，聖言  
就是天主。  
1:2 聖言在起初就與  
天主同在。  
1:3 萬有是藉著他而造成  
的；凡受造的，沒有一  
樣不是由他而造成的。

**基督光明的復活  
葩斯哈**  
約安福音1:1-17

一 元始有言、言由上  
帝、言乃上帝、  
二 此乃於元始由上  
帝、  
三 萬有以之而成、凡  
所成者、無一不以之、  
四 在彼有生命、生命  
即人之光、

**基督光明的復活  
葩斯哈**  
約安福音1:1-17

1:1 原始已有聖言，  
聖言與上帝同在，聖言  
就是上帝。  
1:2 聖言起初就與上  
帝同在。  
1:3 萬有是藉祂而造成  
的，凡被造成的，沒有一  
樣不是藉祂造成的。

тится, и тма его не объят. Бысть человек послан от Бога, имя ему Иоанн. Сей прииде во свидетелство, да свидетелствует о Свете, да вси веру имут ему. Не бе той свет, но да свидетелствует о Свете. Бе Свет истинный, Иже просвещает всякаго человека грядущаго в мир. В мире бе, и мир Тем бысть, и мир Его не позна. Во своя прииде, и свои Его не прияша.

1:4 在他內有生命，這生命是人的光。

1:5 光在黑暗中照耀，黑暗決不能勝過他。

1:6 曾有一人，是由天主派遣來的，名叫若翰。

1:7 這人來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。

1:8 他不是那光，只是為給那光作證。

1:9 那普照每人的真光，正在進入這世界；

五 光照於暗、暗弗能蔽之、

六 有上帝所遣之人、其名伊鄂昂、

七 此為証而來、即為光作証、使衆因之而信、

八 彼非光、但為光作証、

九 乃有真光、即普照凡所來於世之人者、

十 彼嘗在世、世以之而成、而世不識之、

十一 彼來就屬己者、而屬己者、亦不受之、

1:4在祂內有生命，這生命就是人的光。

1:5光在黑暗中照耀，但黑暗沒能吞沒祂。

1:6有一個由上帝差遣來的人，他的名字叫約安。

1:7這人是為作證而來，就是為光作證，好使眾人藉他而相信。

1:8他不是光，但為光作證。

1:9那是真光，普照所有進入世界的人。

Елицы же прияша Его, даде им область чадом Божиим быти, верующим во имя Его, иже не от крове, ни от похоти плотския, ни от похоти мужеския, но от Бога родишася. И Слово плоть бысть и вселися в ны, и видехом славу Его, славу яко Единороднаго от Отца, исполнь благодати и истины. Иоанн свидетелствует о Нем и воззва глаголя: Сей бе, Егоже

1:10 他已在世界上；世界原是藉他造成的；但世界卻不認識他。

1:11 他來到了自己的領域，自己的人卻沒有接受他。

1:12 但是，凡接受他的，他給他們，即給那些信他名字的人權能，好成為天主的子女。

1:13 他們不是由血氣，也不是由肉欲，也不是由男欲，而是由天主生的。

二 凡有受之者、彼賜之權為上帝子、即所信其名者也、

十三 其非由血氣、非由情慾、非由人欲、乃由上帝而生、

十四 夫言成肉體、居於我等間、充滿恩寵真理、而我儕見其榮光、誠如父獨生子之榮光、

十五 伊鄂昂為之作証、呼曰、此乃我所言、後我而來者將先於我、因彼較我為先、十

1:10 祂曾在世界上，世界也藉祂而造成，但是世界沒有認識祂。

1:11 祂來到自己的人那裡，而自己人卻沒有接受祂。

1:12 但凡接受祂的人，就是那些相信祂名字的人，祂就賜給他們權柄做上帝的子女。

1:13 他們不是由血氣，也不是由肉欲，也不是由人欲，而是由上帝所生。

рех, Иже по мне Грядый, предо мною бысть, яко первее мене бе. И от исполнения Его мы вси прияхом и благодать возблагодать. Яко закон Моисеом дан бысть, благодать же и истина Иисус Христом бысть.

1:14 於是，聖言成了血肉，寄居在我們中間；我們見了他的光榮，正如父獨生者的光榮，滿溢恩寵和真理。

1:15 若翰為他作證呼喊說：「這就是我所說的：那在我以後來的，成了在我以前的，因他原先我而有。」

1:16 從他的滿盈中，我們都領受了恩寵，而且恩寵上加恩寵。

六 而我儕由其充滿、皆受恩寵代恩寵、十七蓋法律藉摩伊些乙而授、恩寵及真理藉伊伊穌斯合利斯托斯而成、

1:14於是，聖言成了血肉，並居住在我們中，充滿恩典和真理。我們也見過祂的榮耀，正如作為父獨生者的榮耀。

1:15約安為祂作證，高呼到：「這就是我所說的那一位，那在我後面來的要在我以前，因為祂在我之前就已存在。」

1:16由祂的豐盈中我們所有人都接受了恩典，並且恩典加恩典。

1:17 因為法律是藉  
梅瑟傳授的，恩寵和真  
理卻是由耶穌基督而  
來的。

1:17因為律法是通過  
摩伊西斯授予的，而恩  
典和真理則是由耶穌基  
督而來的。

**Светлое Христово Воскресение. Пасха.**

(Ин. 1:1-17, зачало 1)

**Предвечное рождение и воплощение**

**Сына Божия**

(Иоанн. 1:1-14)

В то время как евангелисты Матфей и Лука повествуют о земном рождении Господа Иисуса Христа, св. Иоанн начинает свое Евангелие изложением учения о Его предвечном рождении и воплощении как Единородного Сына Божия. Первые три евангелиста начинают свои повествования с событий, благодаря которым Царство Божие получило свое начало во времени и пространстве, а св. Иоанн, подобно орлу,

**基督光明的復活**

**葩斯哈**

約安福音1:1-17

**上帝之子永恆之前的受生與道成肉身**

約安福音1:1-14

著福音者瑪特泰和路加講述了主耶穌基督在塵世的出生，而聖約安則闡述了關於祂作為上帝獨生子在永恆之前的受生和道成肉身的教導，並以此作為自己福音書的開端。前三位著福音者都是從一些事件開始自己的記述，這些事件在時間和空間裡開啟了上帝之國。但聖約安則像是一隻雄鷹，翱翔到上帝之國於永恆之前的根基所在，洞見了在「最後的日子」

возносится к предвечной основе этого Царства, созерцает вечное бытие Того, Кто лишь в «последние дни» (Евр. 1:1) стал человеком.

Второе лицо Пресвятой Троицы — Сына Божия — Иоанн именует «Словом». Тут важно знать и помнить, что греческое «логос» означает не только слово уже произнесенное, как в русском языке, но и мысль, разум, мудрость, выражаемую словом. Поэтому наименование Сына Божия «Словом» значит то же, что и наименование его титулом «Премудрость» (см. Луки 11:49 и ср. Матф. 23:34). Св. Ап. Павел в (1 Кор. 1:24) так и называет Христа — «Божия Премудрость».

（致希伯來人書1:1）成為人的那一位的永恆存有。

約安將至聖聖三的第二個位格——上帝之子——稱為「聖言」。在這裡一定要明白，希臘詞「λόγος」（邏各斯）不僅意為已經說出的言語，而且也指可以用言語表達的思想、理智和智慧。因此將上帝之子稱為「聖言」和把祂稱為「聖智」具有同樣的意義（見路加福音11:49，並和瑪特泰福音23:34進行比較）。聖使徒帕弗羅在致科林多人書一（1:24）中將基督稱為「上帝的聖智」。

Учение о «Премудрости Божией», несомненно, в том же смысле изложено в книге Притчей (см. особенно замечательное место в (Прит. 8:22-30). После этого странно утверждать, как это делают некоторые, будто св. Иоанн заимствовал свое учение о Логосе из философии Платона и его последователей, в частности, Филона. Св. Иоанн писал о том, что известно ему было еще из священных книг Ветхого Завета и чему он, возлюбленный ученик, научился от Самого своего Божественного Учителя и что было открыто ему Духом Святым.

«В начале было (бе) Слово» означает, что Слово совечно Богу, причем дальше св. Иоанн поясняет,

Соломон сжевал с тем же смыслом поведал о «Богословии» (особенно 8:22-30). Некоторые утверждают, что Иоанн позаимствовал свое учение о Логосе из философии Платона и его последователей, в частности, Филона. Иоанн писал о том, что известно ему было еще из священных книг Ветхого Завета и чему он, возлюбленный ученик, научился от Самого своего Божественного Учителя и что было открыто ему Духом Святым.

「原始已有聖言」的意思是聖言與上帝一樣永恆，而且聖約安接著解釋到：聖言在自己



есть тот же Бог Отец, о Котором говорилось выше. Поэтому, говоря о Слове, Евангелист называет его просто «Феос», указывая этим на Его Божественное достоинство, но и подчеркивая вместе с тем, что Слово имеет самостоятельное ипостасное бытие, а не тождественно с ипостасью Бога Отца.

Как отмечает блаж. Феофилакт, св. Иоанн, раскрывая нам учение о Сыне Божиим, называет Его Словом, а не Сыном, «дабы мы, услышав о Сыне, не помыслили о страстном и плотском рождении. Для того назвал Его Словом, чтобы ты знал, что, как слово рождается от ума бесстрастно, так и Он рождается от Отца бесстрастно».

同時也強調聖言擁有獨立的位格存在，和上帝聖父並不是同一位格。

正如蒙福的德奧菲拉克特指出的：當聖約安向我們開啟關於上帝之子的教導時，他稱其為聖言，而不是聖子，「以避免我們在聽到『兒子』這一字眼的時候，想到屬肉、屬欲情的誕生。為此他稱祂為聖言，好讓你知道，就如語言以無欲情的方式從頭腦裡誕生一樣，祂也是以無欲情地方式由聖父所生。」

Слова «всё через Него начало быть» не означают, будто Слово было только орудием при сотворении мира, но что мир произошел от Первопричины и Первоисточника всего бытия (в том числе и Самого Слова) — Бога Отца через Сына, Который Сам по Себе уже есть источник для всего, что начало быть (еже бысть), но только не для Самого Себя и не для остальных лиц Божества.

«В Нем была жизнь» — здесь подразумевается не жизнь в обычном смысле этого слова, но жизнь духовная, побуждающая разумные существа устремиться к Виновнику их бытия, к Богу. Эта духовная жизнь дается только путем общения и единения с ипостасным

「萬有是藉祂而造成的」並不意味著聖言只是創造世界時的工具，而是指世界藉著聖子來源於一切存有（其中也包括聖子）的初因和本源——上帝聖父。聖子本身就是萬有之源，但不是祂自己和上帝其他位格的源頭。

「在祂內有生命」——這裡的生命不是指普通意義上的生命，而是指靈性生命，它激發有理性的存在物趨向他們存有的源頭——上帝。這靈性生命只有通過與上帝聖子這一位格的交流與結合才能得到。因此，對於任何一個有

## Толкования воскресных Евангельских чтений

Словом Божиим. Следовательно, Слово есть источник подлинной духовной жизни для любой разумной твари.

«И жизнь была свет людям» — здесь имеется в виду, что эта духовная жизнь, происходящая от Слова Божия, просвещает человека полным, совершенным ведением.

«И свет во тьме светит»... Слово, подающее людям свет истинного ведения, не перестает руководить ими и среди греховной тьмы, но свет тот не воспринят тьмой; люди, упорствующие во грехе, предпочли остаться во тьме духовного ослепления. Но «тьма не объяла его [света]» — не ограничила его действие и распространение.

рационального и материального. С точки зрения интеллектуальной и материальной, разумный человек является объектом, созданным Богом. С точки зрения духовной, разумный человек является объектом, созданным Богом. С точки зрения интеллектуальной и материальной, разумный человек является объектом, созданным Богом. С точки зрения духовной, разумный человек является объектом, созданным Богом.

「這生命就是人的光」在這裡指來自上帝聖子的靈性生命用完滿、成全的知識光照眾人。

「光在黑暗中照耀。」給予世人真知光芒的聖言一直沒有停止在罪惡的黑暗中領導他們，但這光沒有被黑暗接受；固執與罪惡的人情願留在靈性昏盲的黑暗中。「黑暗沒能吞沒祂（光）」也就是沒能阻止祂的行動和傳播。

Тогда Слово предприняло чрезвычайные средства, чтобы приобщить людей, пребывающих в греховой тьме, к Своему Божественному свету: послан был Иоанн Креститель, и, наконец, само Слово стало плотью.

«Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн» — «бысть» по-гречески сказано «эгенето» («стал»), а не «ин», как это сказано о Слове; то есть Иоанн «произшел», родился во времени, а не вечно существовал, как Слово. «Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете». То есть пророк Иоанн Креститель не был самобытным светом, но светил лишь отраженным светом Того единого Истинного Света, который Собой «просвещает всякого человека, приходящего в мир».

為了讓在罪惡黑暗裡徘徊的罪人接受上帝真光，於是聖言採取了非常的方法：派遣施洗者約安，最後聖言親自成了血肉。

「有一個由上帝差遣來的人，他名字叫約安」——「有一個」用的希臘語是「ἐγένετο」（出現，開始），而不是用在聖言身上的「ἦν」；也就是約安「出現」，在時間內出生，而不是像聖言一樣永恆地存在。「他不是光，但為光作證。」也就是施洗者先知約安並不是自有的光明，他只是閃耀著那唯一真光所反射的光芒。那唯一的真光「普照所有進入世界的人」。



человек — в том смысле, в каком слово «плоть» часто употребляется в Священном Писании (например, Матф. 24:22). То есть Слово стало полным и совершенным человеком, не переставая быть, однако, и Богом. «И обитало с нами, полное благодати и истины». Под благодатью надо подразумевать как благость Божию, так и дары благодати Божией, открывающие людям доступ к новой духовной жизни, т.е. дары Святого Духа. Слово, обитая с нами, было преисполнено также и Истины — совершенного ведения всего, что касается духовного мира и духовной жизни.

«И мы видели славу Его, славу как едиnorodного от Отца». Апостолы действительно видели славу Его в

在聖經中經常出現（比如瑪特泰福音24:22）。也就是聖言成了完完全全的人，但同時也依然是上帝。「並居住在我們中，充滿恩典和真理。」應該將恩典理解為上帝的恩慈和上帝恩慈的禮物，也就是聖靈的恩賜，這些恩賜能使人開啟新的靈性生命。聖言和我們居住在一起，也充滿了真理——關於靈性世界和靈性生命的完滿知識。

「我們也見過祂的榮耀，正如作為父獨生者的榮耀。」使徒們確實在主變容、復活和升天的

преображении, воскресении и вознесении на небо; славу в Его учении, чудесах, делах любви и добровольного самоуничужения. Он — «единородный от Отца», ибо только Он один — Сын Божий по существу, по Своей Божественной природе. Этими словами указывается на Его безмерное превосходство над сынами и чадами Божиими по благодати, верующими людьми, о которой сказано выше.

時候見過祂的榮耀；也在祂的教導、奇跡、愛的事工和自我貶抑中看到了這份榮耀。祂是「父的獨生者」，因為只有祂在本質上和自己的屬神本性上是上帝之子。這些話指出：相對於前面提到的因著恩典做上帝子女的人，祂擁有無上的超越性。

**Неделя 2-я по Пасхе  
(Антипасха).  
Воспоминание увере-  
ния апостола  
(Ин.20:19-31,зачало 65)**

Сущю позде в день той  
во едину от суббот, и две-  
рем затворенным, идеже  
бяху ученицы Его собра-  
ни, страха ради Иудейска,

**葩斯哈慶期第二主日  
(安提葩斯哈)  
聖托馬斯釋疑主日  
約安福音20:19-31**

20:19 正是那一周的  
第一天晚上，門徒所在  
的地方，因為怕猶太人，  
門戶都關著，耶穌來了，  
站在中間對他們說：「願  
你們平安！」

**葩斯哈慶期第二主日  
(安提葩斯哈)  
聖托馬斯釋疑主日  
約安福音20:19-31**

十九 當日、即星期  
之首日、既暮、其門徒  
因懼伊屋疊亞人、於所  
聚集之處閉門、伊耶穌  
來至、立於中間、向  
彼等曰、安和予爾等、

**葩斯哈慶期第二主日  
(安提葩斯哈)  
聖托馬斯釋疑主日  
約安福音20:19-31**

20:19在那一周第一  
天的晚上，因為害怕猶  
太人，門徒聚集的地方  
房門關著。耶穌來了，  
站在中間，對他們說：  
「平安歸於你們！」

прииде Иисус и ста посреде и глагола им: мир вам. И сие рек, показа им руце и нозе и ребра Своя. Возрадовашася убо ученицы, видевше Господа. Рече же им Иисус паки: мир вам, якоже посла Мя Отец, и Аз посылаю вы. И сие рек, дуну и глагола им: примите Дух Свят, имже отпустите грехи, отпустятся им, и имже держите, держатся. Фома же, един

20:20 說了這話，便把手和肋膀指給他們看。門徒見了主，便喜歡起來。

20:21 耶穌又對他們說：「願你們平安！就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。」

20:22 說了這話，就向他們噓了一口氣，說：「你們領受聖神罷！」

20:23 你們赦免誰的罪，就給誰赦免；你

二十 彼言此、以其雙手與足及脇示之、衆門徒見主而歡喜、

二一 伊伊穌斯復向彼等曰、安和予爾等、如父曾遣我、我亦將遣爾等、

二二 言此吹噓、謂彼等曰、受聖神哉、

二三 凡爾曹於誰釋罪、則其人將見釋、於誰拘留、則拘留之、

二四 十二者中有名縛瑪稱底底木者、伊伊

20:20 說完這話，祂就給他們看手、腳和肋旁。門徒看見了主，就歡喜起來。

20:21 耶穌又對他們說：「平安歸於你們！就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。」

20:22 說完這話，就吹氣，對他們說：「你們領受聖靈吧。」

20:23 你們寬恕誰的罪，誰的罪就被寬恕；你們存留誰

от обоюнадесяте, глаголемыи Близнец, не бе ту с ними, егда прииде Иисус. Глаголаху же ему друзии ученицы: видехом Господа. Он же рече им: аще не вижу на руку Его язвы гвоздинныя, и вложу перста моего в язвы гвоздинныя, и вложу руку мою в ребра Его, не иму веры. И по днех осмих паки бяху внутрь ученицы Его, и Фома с ними. Прииде Ии-

們存留誰的，就給誰存留。」

20:24 十二人中的一個，號稱狄狄摩的多默，當耶穌來時，卻沒有和他們在一起。

20:25 別的門徒向他說：「我們看見了主。」但他對他們說：「我除非看見他手上的釘孔，用我的指頭，探入釘孔；用我的手，探入他的肋膀，我決不信。」

20:26 八天以後，耶

穌來時、其未偕彼等同在、

二五 他諸門徒告之曰、我儕見主矣、其謂彼等曰、我若不見於其手中釘跡、不以我之探入其釘跡、不以我手探入其脇、決不信也、

二六 越八日、其門徒復集在內、縛瑪亦偕彼等、門已閉、伊伊穌來至立於中間、而曰、安和予爾等、二七次謂縛瑪曰、伸爾指至

的罪，誰的罪就被存留。」

20:24 十二人中的一個，被稱為迪迪默（雙胞胎）的托馬斯，當耶穌來的時候，沒有和他們在一起。

20:25 別的門徒對他說：「我們見到主了。」但他對他們說：「我除非看見祂手上的釘孔，並用我的指頭探進釘孔，把我的手探進祂的肋旁，我絕不相信。」

сус дверем затворенным, и ста посреде их и рече: мир вам. Потом глагола Фома: принеси перст твой семо и виждь руце Мои, и принеси руку твою и вложи в ребра Моя, и не буди неверен, но верен. И отвещая Фома и рече Ему: Господь мой и Бог мой. Глагола ему Иисус: яко видев Мя, веровал еси, блажени не видевшии и веровавшие. Многа же и ина знаме-

сус的门徒又在屋裡，多默也和他們在一起。門戶關著，耶穌來了，站在中間說：「願你們平安！」

20:27 然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！並伸過你的手來，探入我的肋旁，不要作無信的人，但要作個有信德的人。」

20:28 多默回答說：「我主！我天主！」

此、而視我雙手、伸爾手而探入我脇、勿將為不信、乃信者、

二八 縛瑪答之曰、我主、我上帝也、二九 伊伊穌斯向之曰、爾因見我則信、福哉、未見而信者、三十 伊伊穌斯於其諸門徒前行他多奇徵、乃在此書未載之、

三一 惟載此使爾等信伊伊穌斯為合利斯托斯、上帝之子也、且

20:26 八天以後，耶穌的门徒又在屋內，托馬斯也和他們在一起。門關著，耶穌來了，站在中間說：「平安歸於你們！」

20:27 然後對托馬斯說：「把你的指頭伸過來，看看我的手；並把你的手伸過來，探入我的肋旁；不要做無信的人，但要相信的人。」

20:28 托馬斯回答祂說：「我主，我上帝！」

ния сотвори Иисус пред ученики Своими, яже не суть писана в книгах сих. Сия же писана быша, да веруете, яко Иисус есть Христос Сын Божий, и да верующе живот имате во имя Его.

20:29 耶穌對他說：「因為你看見了我，才相信嗎？那些沒有看見而相信的，才是有福的！」

20:30 耶穌在門徒前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。

20:31 這些所記錄的，是為叫你們信耶穌是默西亞，天主子；並使你們信的人，賴他的名獲得生命。

信、則因其名而有永遠之生命、

20:29耶穌對他說：「你看見了我，所以相信了；沒看見而相信的人是有福的。」

20:30耶穌在門徒前還行了很多其他的奇跡，在這部書中並沒有記載。

20:31被記載的這些是要你們相信耶穌是基督，上帝之子，並且信而因祂的名獲得生命。

**Неделя 2-я по Пасхе (Антипасха).**  
**Воспоминание уверения апостола**  
**(Ин. 20:19-31, зачало 65)**  
**Явление десяти ученикам**  
**Неверие Фомы**  
**(Ин. 20:19-31)**

Кратко упоминает об этом явлении св. Марк, подробно рассказывают о нем св. Лука и св. Иоанн, взаимно дополняя друг друга. По словам св. Луки, Господь явился десяти ученикам, собранным вместе (отсутствовал Фома, по св. Иоанну), как раз в то время, когда пришедшие из Эммауса Лука и Клеопа еще продолжали свой рассказ, как бы для того, чтобы рассеять в сво-

**葩斯哈慶期第二主日 (安提葩斯哈)**  
**聖托馬斯釋疑主日**  
**約安福音20:19-31**  
**主向十個門徒顯現**  
**托馬斯的不信**  
**約安福音20:19-31**

聖瑪爾克簡短地提到了這一顯現，聖路加和聖約安則進行了詳細的記載，並互相補充。根據聖路加的記載，主顯現給聚在一起的十個門徒（根據聖約安的記載，托馬斯不在場）的時候，從厄瑪烏斯回來的路加和克利奧帕還在講述自己的故事。主這麼做似乎是要驅散自己門徒的各種懷疑，治癒他們的無信。根據聖約安的記載，

их учениках всякие сомнения и излечить их от остатков неверия. По словам св. Иоанна, это было «в тот же первый день недели вечером». Тут св. Иоанн отступает от обычного еврейского счисления, по которому вечер есть начало другого дня. Двери дома были заперты из опасения от иудеев — «страха ради иудейска»; до учеников, видимо, дошла молва, что тело Христово было, якобы, украдено ими, и поэтому они вполне естественно могли опасаться каких-нибудь насильственных мер со стороны враждебно настроенных к ним иудеев. И вот — «когда двери дома, были заперты», «пришел Иисус, стал посреди их, и говорит им: мир вам!» Здесь проявилось особенное свойство прославленного Тела Господа, по которому вещественные предметы не со-

這是「在那一周第一天的晚上」。在這裡聖約安已經不再遵守猶太人通常將晚上作為一天開始的計算習慣。因為他們害怕猶太人，所以把房門都鎖上。很明顯，門徒聽到了傳聞，似乎人們都說是他們偷走了耶穌的遺體，所以他們害怕心懷敵意的猶太人會採取暴力手段。但這時，「當房門關著的時候」，「耶穌來了，站在中間，對他們說：『平安歸於你們！』」主的身體已經受到榮耀，祂的身體的特殊屬性體現了出來：祂可以無障礙地穿過各種物質。主穿過關閉的門戶這一奇跡引起了門徒們的困惑，聖路加對此記載到：「眾人困惑並害怕起來，以為是見了靈體。」他們以為，這只是主的靈；以為主的靈離開了肉體，從陰府來到他們那裡；也就是說，向他們顯

ставляли для Него препятствия к прохождению сквозь них. Чудесность такого прохождения Господа сквозь закрытые двери вызвала смущение учеников, о котором говорит св. Лука: «Смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа» — они подумали, что это только дух Господа, отрешенный от тела и пришедший к ним из шеола, то есть что явившийся к ним не живой, а мертвец. Для уверения, что это именно Он, Господь показывает им руки и ноги Свои, раны от гвоздей, которые свидетельствуют, что это то же самое тело, которое распято было на кресте, предлагает даже осязать Себя, дабы убедиться, что это Он Сам, а не дух или призрак Его. С целью искоренить в учениках последние остатки неверия, Господь вкушает перед ними, вероятно,

реального не живого, а мертвого человека. Чтобы ученики поверили, что это действительно Он, Господь показывает им свои руки и ноги, раны от гвоздей, которые свидетельствуют, что это то же самое тело, которое распято было на кресте, предлагает даже осязать Себя, дабы убедиться, что это Он Сам, а не дух или призрак Его. С целью искоренить в учениках последние остатки неверия, Господь вкушает перед ними, вероятно,

реального не живого, а мертвого человека. Чтобы ученики поверили, что это действительно Он, Господь показывает им свои руки и ноги, раны от гвоздей, которые свидетельствуют, что это то же самое тело, которое распято было на кресте, предлагает даже осязать Себя, дабы убедиться, что это Он Сам, а не дух или призрак Его. С целью искоренить в учениках последние остатки неверия, Господь вкушает перед ними, вероятно, реального не живого, а мертвого человека. Чтобы ученики поверили, что это действительно Он, Господь показывает им свои руки и ноги, раны от гвоздей, которые свидетельствуют, что это то же самое тело, которое распято было на кресте, предлагает даже осязать Себя, дабы убедиться, что это Он Сам, а не дух или призрак Его. С целью искоренить в учениках последние остатки неверия, Господь вкушает перед ними, вероятно,

оставшуюся от их вечери часть печеной рыбы и сотового меда. «Возрадовались ученики, увидев Господа» — сомнения их рассеялись, и их охватила та радость, о которой предсказывал им Господь на Тайной Вечери: «Но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас» (Иоан. 16:22)

Св. Иоанн добавляет к этому, что Господь затем вторично сказал им: «Мир вам!» и вслед затем через видимый знак — дуновение — преподал им, прежде дня Пятидесятницы, предварительную благодать Святого Духа, сказав: «Примите Духа Святого: Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся». Полное излияние всех даров Святого Духа

聖約安還對此進行了補充：主之後再次向他們說：「平安歸於你們！」之後通過可見的記號——吹氣——並向他們說：「你們領受聖靈吧，你們寬恕誰的罪，誰的罪就被寬恕；你們存留誰的罪，誰的罪就被存留」，以此在五旬節到來之前賜給了他們聖靈預先的恩典。聖靈的所有恩賜在五旬節時才傾注到使徒身上；但很明顯，

на апостолов совершилось в день Пятидесятницы; но, очевидно, еще до этого дня апостолам были необходимы такие дары Св. Духа, которые укрепили бы их в несомненной и твердой вере в истину воскресения Христова, помогли бы им правильно разуметь Писание, а в особенности для того, чтобы породить в 11 апостолах веру в их Божественное послание — веру в то, что они не только бывшие спутники и слушатели Господа Иисуса Христа, но «Апостолы» — посланники Его, поставленные Им на великое служение делу Евангельского благовестия во всем мире: «Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас». Это зачаток Духа, который необходим был для укрепления апостольского общества. Вместе с тем этим дуновением всем апосто-

в этой之前使徒們就已經需要聖靈的這些恩賜。這恩賜能使他們堅定地相信基督復活的真理，幫助他們正確地理解聖經，這更是為讓十一位門徒相信上帝對他們的差遣——相信他們不僅是主耶穌基督的同行者和聽眾，更是「使徒」——上帝所派遣的人。上帝立定了他們去進行偉大的事奉——在普世傳揚福音：「就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。」這是聖靈的萌芽，它對於鞏固使徒團體來說是所必不可少的。在主向使徒吹氣的同時，使徒也被賦予了赦罪的權柄；在此前，裴特若宣認基督是永生上帝之子（瑪特泰福音16:19），因此主向他和其他使徒應許將要把這一權柄賜給他們（瑪特泰福音18:18）。

лам дана была власть отпускать грехи, ранее обещанная Петру за его исповедание Христа Сыном Бога Живого (Матф. 16:19) и другим апостолам (Матф. 18:18)

Евангелист Иоанн отмечает, что при первом явлении Господа всем Своим ученикам, собранным вместе, отсутствовал апостол Фома, называемый Близнец, или Дидим (по-гречески). Как видно из Евангелия, характер этого апостола отличался косностью, переходящей в упорство, которое свойственно людям простого, но твердо сложившегося воззрения. Еще когда Господь шел в Иудею для воскрешения Лазаря, Фома высказал уверенность, что из этого путешествия ничего не получится доброго: «Пойдем и мы умрем с Ним» (Иоан. 11:16). Когда Господь в Своей прощальной беседе ска-

著福音者約安記載到，第一次主向聚集在一起的門徒顯現時，被稱為迪迪默（雙胞胎）的使徒托馬斯並不在場。從福音書中可以看出，這位使徒比較保守、遲滯，以至於有時候顯得固執。這種固執是那些觀念簡單卻堅定的人所特有的。當主前往猶太去復活拉匝路的時候，托馬斯就堅信，這次行動不會有任何好結果，他說：「我們也一起去，和他一起死吧。」（約安福音11:16）主在和門徒們告別時，說：「你們知道我去的地方，也知道路」，而托馬斯立刻就反駁說：「我們不知道你往哪裡去，又怎麼會知道路呢？」（約安福音14:5）

зал ученикам: «Куда Я иду, вы знаете, и путь знаете», то Фома и тут стал противоречить: «Не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?» (Иоан. 14:5)

Крестная смерть Учителя произвела поэтому на Фому особенно тяжкое, удручающее впечатление: он как бы закоснел в убеждении, что утрата Его невозвратна. Упадок духа его был столь велик, что он даже не был с прочими учениками в день воскресения: он, видимо, решил, что уже незачем быть вместе, так как все кончено, все распалось и теперь каждый из учеников должен по-прежнему вести свою отдельную, самостоятельную жизнь. И вот, встретив других учеников, он вдруг слышит от них: «Видели Господа». В полном соответствии с своим характером, он резко

因此，師傅在十字架上的死給湯瑪斯造成了尤其沉重的感受：他似乎是固執於一種看法，認為自己永遠地失去了師傅。他精神頹喪至極，甚至在主日都沒有和其他門徒聚在一起：很明顯，他認為已經沒有必要再聚在一起了，因為一切都結束了，一切都已經灰飛煙滅，而現在每個門徒都應該如以前一樣過自己獨自的生活。而現在，他見到了其他門徒，突然聽他們說：「我們見到主了。」依照他自己的性格，他激烈而堅決地拒絕相信他們的話。他認為自己的師傅不可能會復活，所以宣稱只有當他不僅能親眼看見，

и решительно отказывается верить их словам. Считая воскресение Своего Учителя невозможным, он заявляет, что поверил бы этому только тогда, если бы не только видел своими глазами, но и осязал своими руками язвы гвоздичные на руках и ногах Господа и прободенное копьем ребро Его. «Вложу руку мою в ребра Его» — из этих слов Фомы видно, что рана, нанесенная Господу воином, была очень глубока.

Спустя восемь дней после первого явления Господа десяти апостолам, Господь снова является, «когда двери были заперты», по-видимому, в том же доме. На этот раз и Фома был с ними. Может быть, под влиянием обращения с другими учениками, упорное неверие начало оставлять его, и душа его мало-помалу

而且能親手觸摸主手上、腳上的釘孔以及肋旁的槍傷時，他才會相信。「把我的手探進祂的肋旁」——從托馬斯說的這句話可以得知，主被士兵刺出的傷口非常之深。

主第一次向十個門徒顯現後，過了八天，主又再次顯現，當時門關著，很顯然是在同一間房屋內。這一次托馬斯也和他們在一起。可能是因為和其他門徒的交流，他固執的無信開始消散，他的靈魂也慢慢改變，能再次接受信仰。主顯現也是為了在他內燃起這份信仰。就如第一次一

становилась вновь способной к вере. Господь и явился для того, чтобы воспламенить в нем эту веру. Став, как и в первый раз, совершенно неожиданно среди Своих учеников и преподав им мир, Господь обратился к Фоме: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои»... На сомнения Фомы Господь отвечает Его же собственными словами, которыми он обуславливал свою веру в Его воскресение. Понятно, что уже одно это знание Господом его сомнений должно было поразить Фому. Господь к тому же прибавил: «И не будь неверующим, но верующим», то есть: ты находишься в положении решительном: перед тобой сейчас только две дороги — полной веры и решительного ожесточения духовного. В Евангелии не сказано, осязал ли

так,主完全出乎意料地站到自己門徒中間，並賜予他們平安，然後對托馬斯說：「把你的指頭伸過來，看看我的手……」？主用祂自己的話來回應托馬斯的懷疑，因為托馬斯以這些話作為自己相信祂復活的前提條件。可以理解，僅僅是主說出了托馬斯心中的懷疑就足夠讓他感到震驚。主還說：「不要做無信的人，但要做相信的人」，也就是：你現在處在最關鍵的時刻，在你面前只有兩條路：要麼完全相信，要麼徹底地心硬。福音書裡並沒有記載，托馬斯是否真的觸摸了主的傷口。可以認為他確實觸摸了，但無論如何，在他內燃起了信仰的烈焰，他高呼：「我主，我上帝！」托馬斯的這些話不僅宣認了對基督復活的信仰，同時也宣認了對祂的神性的信仰。

действительно Фома язвы Господа — можно думать, что осязал — но так или иначе, вера возгорелась в нем ярким пламенем, и он воскликнул: «Господь мой и Бог мой!» Этими словами Фома исповедал не только веру в Воскресение Христово, но и веру в Его Божество.

Однако, эта вера все же основывалась на чувственном удостоверении, а потому Господь, в назидании Фоме, другим апостолам и всем людям на все будущие времена открывает высший путь к вере, ублажая тех, которые достигают веры не таким чувственным путем, каким достиг ее Фома: «Блаженны не видевшие и уверовавшие...» И раньше Господь неоднократно давал преимущество той вере, которая основывается не на чуде, а на слове. Распространение веры Христо-

然而，這一份信仰仍然是建立在感官確信的基礎之上的，因此為了教導托馬斯、其他使徒和未來世代的眾人，主開啟了通往信仰的最高路徑：「沒看見而相信的人是有福的」——主稱那些並非通過感官的途徑（與托馬斯不同）獲得信仰的人是有福的。在此之前，主就多次稱揚了建立在他的講道之上，而不是建立在奇跡之上的信心。如果每個人都如湯瑪斯一樣要求以這種方式或者無休止的奇跡來確認自己的信仰，那麼基督信仰

вой на земле было бы невозможно, если бы каждый требовал такого же удостоверения для своей веры, как Фома, или вообще не перестающих чудес. Поэтому Господь и убажает тех, которые достигают веры одним только доверием к свидетельству словом, доверием к учению Христову. Это — лучший путь веры.

Этим повествованием св. Иоанн заканчивает свое Евангелие. Следующая 21-я глава написана им позже, спустя некоторое время, как думают, по поводу слуха о том, что ему определено жить до второго пришествия Христова. Теперь же св. Иоанн заключает свое повествование свидетельством о том, что «много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге сей» — хотя св. Иоанн и по-

в мире на не может propagate. Those who rely only on witnessing and the trust of the Lord's teaching to obtain faith, the Lord says they are blessed. This is the best path of faith.

聖約安以這一事件的記述結束了自己的福音書。而接下來的第二十一章是在一段時間之後才成書的。一般認為，這是因為有傳聞說他會一直活到基督第二次來臨。聖約安見證到：「耶穌在門徒前還行了很多其他的奇跡，在這部書中並沒有記載」——雖然聖約安為自己設定的目標是補充前三位著福音者的記載，但他也遠沒有將所有事都記錄下來。但他認為，記錄下來的已經完全

ставил себе целью дополнить повествование первых трех Евангелистов, но и он записал далеко не все. Он, однако, считает, как видно, что и написанного вполне достаточно, «дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его» — и того немногого, что записано, довольно для утверждения веры в Божество Христово и для спасения через эту веру.

足夠了，可以讓「你們相信耶穌是基督，上帝之子，並且信而因他的名獲得生命」——所記載的不多內容已經足以堅固你們對基督神性的信仰，並使你們憑這信仰得救。

## Толкования воскресных Евангельских чтений

**Неделя 3-я по Пасхе,  
свв. жен-мироносиц**

(Мк.15:43-16:8,  
зачало 69)

Во время оно, прииде  
Иосиф, иже от Аримафеа,  
благообразен советник,  
иже и той бе чая Царствия  
Божия, дерзнув вниде к  
Пилату, и проси телесе

**葩斯哈慶期第三主日  
攜香液女主日**

瑪爾克福音15:43-16:8

15:43 來了一個阿黎瑪  
特雅人若瑟，他是一位顯  
貴的議員，也是期待天國  
的人。他大膽地進見比拉  
多，要求耶穌的遺體。

15:44 比拉多驚異  
耶穌已經死了，遂叫百

**葩斯哈慶期第三主日  
攜香液女主日**

瑪爾克福音15:43-16:8

四三 有阿利瑪斐亞人  
伊鄂錫福來至、其為尊貴  
叅議、亦自素望上帝之國  
者、有勇敢入見批刺特、  
求伊耶穌之遺體

四四 而批刺特奇彼  
己死、遂召百夫長問

**葩斯哈慶期第三主日  
攜香液女主日**

瑪爾克福音15:43-16:8

15:43 來了一個阿  
黎瑪特雅人約熙福，  
他是一位尊貴的議  
員，也是期望上帝之  
國的人。他勇敢地進  
見彼拉多，要求耶穌  
的遺體。

Иисусова. Пилат же дивися, аще уже умре, и призвав сотника, вопроси его: аще уже умре? И уведев от сотника, даде тело Иосифови. И купив плащаницу и снемь Его, обвит плащаницею, и положи Его во гроб, иже бе изсечен от камене, и привали камень над двери гроба. Мариа же Магдалина и Мариа Иосиева зрясте, где Его полагаху. И минувши суб-

夫長來，問他耶穌是否已死。

15:45 既從百夫長口中得知了實情，就把屍體賜給了若瑟。

15:46 若瑟買了殮布，把耶穌卸下來，用殮布裹好，把他安放在岩石中鑿成的墳墓裡；然後把一塊石頭滾到墳墓門口。

15:47 那時，瑪利亞瑪達肋納和若瑟的母親瑪利亞，留心觀看安放耶穌的地方。

之、彼已死否、

四五 由百夫長知之、遂將遺體予伊鄂錫福、

四六 彼買臬布取下之、以臬布裹之、而置彼于磐石中所鑿之墓門、

四七 瑪格達刺之瑪利亞、及伊鄂錫乙之母瑪利亞、皆觀彼被停放之處、

〇一 安息日既過、瑪格達刺之瑪利亞、亞

15:44 彼拉多驚訝耶穌已經死了，叫來百夫長，問他是否已經死了。

15:45 從百夫長那裡得知情況後，就把遺體交給了約瑟福。

15:46 他買來殮布，取下耶穌的遺體，用殮布包好，就把他放進在岩石上鑿出的墓穴中，然後把一塊石頭滾到墓門口。

15:47 瑪利亞瑪格達琳娜和約瑟亞的母親瑪

боте, Мариа Магдалина и Мариа Иаковля и Саломиа купиша ароматы, да пришедши помажут Исуса. И зело заутра во едину от суббот приидоша на гроб, возсиявшу солнцу, и глаголаху к себе: кто отвалит нам камень от дверей гроба? И воззревши видеша, яко отвален бе камень, бе бо велий зело. И вшедши во гроб, видеша юношу седяща в десных, одеяна во

16:1 安息日一過，瑪利亞瑪達肋納、雅各伯的母親瑪利亞和撒羅默買了香料，要去傅抹耶穌。

16:2 一周的第一天，大清早，她們來到墳墓那裡；那時，太陽剛升起，

16:3 她們彼此說：「誰給我們從墳墓門口滾開那塊石頭呢？」

16:4 但舉目一望，看見那塊很大的石頭已經滾開了。

適烏之母瑪利亞、與薩羅密亞、買香料為來傅之、

二 在七日之首日、平旦日方出、來就墓、三 互相曰、誰予我等移開墓門之石耶、

四 彼等舉目見石已移開、其石乃甚大也、五 彼等入墓見一年少者坐於右、衣白衣、且驚駭之、

六 彼語之曰、勿驚駭、爾等尋被釘十字架

利亞都看著耶穌被安放的地方。

16:1安息日一過，瑪利亞瑪格達琳娜、雅科弗的母親瑪利亞和撒羅米婭就買了香料去傅抹耶穌。

16:2一周的第一天，大清早，太陽剛升起時，她們來到墳墓那裡。

16:3她們對彼此說：「誰給我們把那塊石頭從墓門口滾開呢？」

одежду белу, и ужасошася. Он же глагола им: не ужасайтесь, Иисуса ищите Назарянина распятого, востанетъ здесь, се место, идеже положиша Его. Но идите, рцыте учеником Его и Петрови, яко варяет вы в Галилеи, тамо Его видите, якоже рече вам. И изшедши бежаша от гроба, имяше же их трепет и ужас, и ни комуже ничтоже реша, бояхубося.

16:5 她們進了墳墓，看見一個少年人，坐在右邊，穿著白衣，就非常驚恐。

16:6 那少年人向她們說：「不要驚惶！你們尋找那被釘在十字架上的納匝肋人耶穌，他已經復活了，不在這裡了；請看安放過他的地方！

16:7 但是你們去，告訴他的門徒和伯多祿說：他在你們以先往加里肋亞去，在那裡你們

者、那匝列特之伊伊蘇斯、彼已復活不在此矣、顧其停放之處、

七 而爾等往告其門徒、及撒特兒、彼將先爾等往憂利列亞、於彼得見之、如彼前所告爾等者、

八 彼等出、離墓而奔、戰慄驚駭、毫不告一人、其懼怕如是也、

16:4 她們抬頭一看，看見那塊石頭已經被滾開了；那塊石頭很大。

16:5 她們進入墓穴，看見一個少年坐在右邊，穿著白衣。她們就十分害怕。

16:6 那少年對她們說：「不要害怕。你們尋找被釘的那匝列特人耶穌；祂已經復活了，不在這裡了；看，這就是安放過祂的地方。

要看見他，就如他所告訴你們的。」

16:8 她們一出來，就從墳墓那裡逃跑了，因為戰慄栗和恐懼攫住了她們，她們什麼也沒有給人說，因為她們害怕。

16:7但你們去，告訴祂的門徒和裴特若：祂將先於你們到加里肋亞；在那裡你們要見到祂，就如祂告訴你們的一樣。」

16:8她們一出來，就離開墳墓跑了，因為戰慄與恐懼攫住了她們；她們什麼也沒有給人說，因為她們害怕。

**Неделя 3-я по Пасхе, свв. жен-мироносиц**

(Мк. 15:43-16:8, зачало 69)

**Погребение Господа Иисуса Христа, Приход  
жен-мироносиц ко гробу**

(Мф. 28:1-8; Мрк16:1-8; Лк. 24:1-12 и Ин. 20:1-10)

О погребении Господа повествуют совершенно согласно все четыре Евангелиста, причем каждый сообщает свои подробности. Погребение состоялось при наступлении вечера, но суббота еще не наступила, хотя и приближалась, то есть, надо полагать, это было за час или за два до захода солнца, с которого уже началась суббота. Это ясно указывают все четыре Евангелиста: Матф. 27:57, Марк. 15:42, Лук. 23:54 и Иоан.

**葩斯哈慶期第三主日**

**攜香液女主日**

瑪爾克福音15:43-16:8

**主耶穌基督的安葬、攜香液女來到墳墓**

瑪特泰福音28:1-8；瑪爾克福音16:1-8；路加福音24:1-12；約安福音：20:1-10

關於主的安葬，四位著福音者都有著一致的記述，而且每一位都講述了各自的細節。安葬進行於夜晚降臨時，安息日那時還沒有到來。但安息日已經臨近，很可能這是在日落前一到兩小時，因為從日落開始就是安息日了。四位著福音者都清楚地指明了這一點（瑪特泰福音27:57，瑪爾克福音15:42，路加福音23:54和約安福音19:42）。

19:42, а особенно подчеркивают св. Марк и Лука. Пришел Иосиф из Аримафеи, иудейского города вблизи Иерусалима, член синагог, как свидетельствует св. Марк, человек благочестивый, потаенный ученик Христов, по свидетельству св. Иоанна, который не участвовал в осуждении Господа (Лук. 23:51). Пришедши к Пилату, он испросил у него тело Иисуса для погребения. По обычаю римлян, тела распятых оставались на крестах и делались добычей птиц, но можно было, испросив разрешения начальства, предавать их погребению. Пилат выразил удивление тому, что Иисус уже умер, так как распятые висели иногда по несколько дней, но, проверив через сотника, который удостоверил ему смерть Иисуса, повелел выдать тело Иосифу.

而聖瑪爾克和聖路加對此進行了特別強調。約熙福從阿黎瑪特雅來到這裡，這個猶太城市離耶路撒冷不遠。根據聖瑪爾克的見證，他是一名議員；而根據聖約安的記載，他是一位虔敬的、暗中跟隨耶穌的門徒，而且並沒有參與對主的審判（路加福音23:51）。他來到彼拉多那裡，請求耶穌的遺體，好去安葬祂。根據羅馬人的習俗，被釘者的身體會被留在十字架上，作為飛禽的食物，但也可以請求官方的允許拿去安葬。彼拉多對耶穌已死的事實表示驚訝，因為有時候被釘的人會被懸掛好幾天，但是通過百夫長確認耶穌已死之後，祂就下令把遺體交給約熙福。根據聖約安的記載，尼科迪姆也來了，他曾經夜間來求教過耶穌（見約安福音第3章）。他帶來了約一

По повествованию св. Иоанна, пришел и Никодим, приходивший прежде ко Иисусу ночью (см. Иоан. 3 гл.), который принес состав из смирны и алое около 100 фунтов. Иосиф купил плащаницу — длинное и ценное полотно. Они сняли Тело, умастили его, по обычаю, благовониями, обвили плащаницей и положили в новой погребальной пещере в саду Иосифа, находившемся неподалеку от Голгофы. Так как солнце уже склонялось к западу, все делалось, хотя и старательно, но очень поспешно. Привалив камень к дверям гроба, они удалились. За всем этим наблюдали женщины, стоявшие прежде на Голгофе.

Св. Златоуст, а за ним и бл. Феофилакт, считают, что упоминаемая Евангелистами «*Мария, Иакова и Ио-*

百斤的沒藥及沉香調和的香料。約熙福買了殮布——長條的珍貴麻布。他們取下了遺體，並根據習俗給祂抹上香料，用殮布包好，之後放進約熙福的花園裡新鑿成的墓穴中。這個花園離格爾戈法不遠。因為太陽已經西沉，所以這些事雖然做得很認真，但是十分匆忙。把石頭滾到墓門口之後，他們就離開了。而到過格爾戈法的婦女們把所有的這一切都看在眼裡。

聖金口約安和之後的蒙福者德奧菲拉克特認為，著福音者提到的「瑪利亞——雅科弗和約

*сии мать*», есть Пресвятая Богородица, «поскольку Иаков и Иосия были дети Иосифа от первой его жены. А так как Богородица называлась женой Иосифа, то по праву называлась и матерью, то есть мачехою детей его». Однако, другие того мнения, что это была Мария, жена Клеопы, двоюродная сестра Богоматери. Все они сидели против входа в пещеру, как свидетельствует о том св. Матфей (27:61), а затем, по свидетельству св. Луки, возвратившись, приготовили благовония и масти, чтобы по окончании дня субботнего покоя прийти и помазать Тело Господа, по иудейскому обычаю (Лук. 23:56). По сказанию св. Марка, эти женщины, именуемые» мирносицами», купили ароматы не в самый день погребения Господа, а по прошествии субботы,

熙亞的母親」就是至聖誕神女，「因為雅科弗和約熙亞是約熙福第一任妻子的孩子。因為誕神女被稱為約熙福的妻子，因此也理當被稱為他們的母親，也就是他的孩子的繼母。」但是也有人持不同的意見，認為這是克利奧帕的妻子瑪利亞，是聖母的表親。根據聖瑪特泰的記載（27:61），她們所有人都坐在墓穴入口的對面。根據聖路加的記載，之後她們回去了，準備了香料和香膏，為能在安息日之後，根據猶太人的習俗去傅抹主的遺體（路加福音23:56）。根據聖瑪爾克的講述，這些被稱為「攜香液女」的婦女，並不是在主被葬的當天買的香料，而是在安息日之後，也就是在安息日的晚上。在這裡並沒有任何矛盾的地方。很明顯，在週五晚上離日落的時間已經不

то есть в субботу вечером. Тут нельзя видеть противоречия. В пятницу вечером оставалось, очевидно, очень мало времени до захода солнца. Отчасти, что успели, они приготовили еще в пятницу, а чего не успели, закончили в субботу вечером.

Женщинам, присутствовавшим на Голгофе, а затем при погребении Господа, казалось, что бесценное Тело Его слишком поспешно было приготовлено к погребению, и им было прискорбно, что они не приняли участия в обычном у иудеев помазании Его миром. Поэтому они, проведя, по заповеди, всю субботу в покое, на первый день недели, уже на рассвете, поспешили ко гробу, чтобы исполнить свое благочестивое желание и последний долг любви по отношению к своему Воз-

муды.一部分香料她們在週五晚上就準備好了，而沒有來得及準備的部分則是在安息日晚上準備的。

去過格爾戈法的婦女們之後也出席了主的葬禮。她們覺得主尊貴的身軀太倉促地就被埋葬，因此非常悲傷，因為沒能按照猶太人的習俗用香液傅抹主的遺體。因此在按照律法度過安息日後，在一周的第一天，黎明的時候，就趕到主的墳墓，好能實現自己虔誠的心願和對自己摯愛的師傅最後的愛的義務。這些忠誠於主的婦女被後人稱為「攜香液女」，根據四位著福音者的記載，她們中為首的是瑪利亞瑪格達琳娜，在她之後

любленному Учителю. Во главе этих глубоко преданных Господу женщин, вошедших в историю с именем «жен-мироносиц», как свидетельствуют об этом все четыре Евангелиста, была Мария Магдалина; за ней следовала «другая Мария», или Мария Иаковлева, Саломия и другие жены, последовавшие Господу от Галилеи (Лук. 23:55). Это был целый сонм жен, из которых одни шли быстро, почти бежали, быть может, другие шли медленнее, не с такой большой поспешностью. Нет ничего удивительного поэтому, что и время их прихода ко гробу у Евангелистов определяется различно, чем, на первый взгляд, и создается впечатление как бы некоторого противоречия между ними, которого, в действительности, нет.

是「另一位瑪利亞」，或者是雅科弗的母親瑪利亞，撒羅米婭和其他的婦女。她們從加里肋亞起就一直跟隨主（路加福音23:55）。這是整整一大隊婦女，她們中有的走得快，幾乎是跑著奔向墳墓，有的可能走得慢一些，但同樣匆忙。因此著福音者記載她們到達墳墓的時間各不相同，這一點也絲毫不讓人驚訝。乍看起來它們之間有矛盾的地方，但實際情況卻不然。

Прежде всего: кто эта «другая Мария», о которой дважды так выражается св. Матфей, повествуя о погребении Господа (Матф. 27:61), а затем — о воскресении (Матф. 28:1). По древнему преданию Церкви, изложенному в Синаксарии на день Пасхи, это была сама Божья Матерь. Почему же этого не сказано с полной определенностью? Как объясняет Синаксарий, «чтобы не показалось сомнительным» (из-за того, что свидетельство о таком величайшем событии присвоено Матери), евангелисты говорят: Иисус явился сперва Марии Магдалине (Марк. 16:9), которая видела Ангела на камне.

Саломия была матерью «сынов Зеведеевых» — апостолов Иакова и Иоанна. Иоанна, упоминаемая св.

首先要討論一個問題：這「另一個瑪利亞」是誰？聖瑪特泰在記載主的安葬（27:61）和之後主的復活時（28:1）曾兩次提到她。根據記載于葩斯哈集會書的教會古老傳承，這就是上帝之母本人。但為什麼沒有確切地指出這一點？集會書是如此解釋的：「為了不顯得讓人懷疑」（因為母親的見證會讓人覺得不客觀，令人懷疑），著福音者稱：耶穌首先顯現給了瑪利亞瑪格達琳娜（瑪爾克福音16:9）。她見到天使坐在石頭上。

撒羅米婭是則維德耶兄弟——使徒雅科弗和約安的母親。聖路加提到的約安娜（24:10）是伊

Лукой (24:10), была жена Хузы, домоправителя царя Ирода. Остальные жены-мироносицы поименно не упоминаются, но св. Лука ясно говорит, что были «И прочие с ними» (Лук. 24:10). В числе этих «прочих» церковное предание указывает еще: Марию и Марфу, сестер Лазаря, воскресенного Господом, Марию Клеопову и Сусанну, а также и многих других, «Яко же Лука божественный повествует: служащие Христу и ученикам Его своими именами» (Синаксарий в неделю Жен-Мироносиц)

Жены-мироносицы ожидали окончания субботнего покоя, причем некоторые из них купили ароматы еще в пятницу вечером, как говорит св. Лука (23:56), а другие — уже «по прошествии субботы», то есть вечером в субботу (Марк. 16:1)

洛德家宰胡匝的妻子。其他攜香液女的名字並沒有被提到，但聖路加清楚地講到「別的和她們一起的婦女」（路加福音24:10）。根據教會的聖傳，這些婦女包括：瑪利亞和瑪爾法，也就是被復活的拉匝路的姐妹，克利奧帕的妻子瑪利亞和蘇撒娜，以及很多其他的婦女，「因為神聖的路加記載到：她們用自己的財產事奉基督和他的門徒」（攜香液女主日集會書）。

攜香液女們等待著安息日的結束，而且她們中的幾個人在週五晚上就已經買好了香料（路加福音23:56），其他的婦女在「安息日之後」，也就是安息日的晚上買了香料（瑪爾克福音16:1）。

## Толкования воскресных Евангельских чтений

В разных выражениях затем говорят Евангелисты о времени прихода мироносиц ко гробу.

Св. Матфей — «По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели»...

Св. Марк — «весьма рано, в первый день недели, ... при восходе солнца»...

Св. Лука — «В первый же день недели, очень рано»...

Св. Иоанн — «В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно»...

之後著福音者用不同的表達方式記載了攜香液女到達墳墓的時間。

聖瑪特泰：「安息日之後，在一周的第一日天亮時•••••」

聖瑪爾克：「一周的第一天，大清早，太陽剛升起時•••••」

聖路加：「一周的第一天，還很早•••••」

聖約安：「一周的第一天，很早，天還黑的時候，瑪利亞瑪格達琳娜來到墳墓•••••」

Таким образом, все эти указания времени совпадают, говоря только о разных моментах наступления утра, из чего видно, что жены-мироносицы не все сразу пришли в одно и то же время. Более всего отличается от других Евангелистов описание св. Иоанна, что и понятно, ибо он, как и всегда, опускает рассказанное первыми тремя Евангелистами и восполняет их повествования тем, что относится только к Марии Магдалине и двум ученикам. Из снесения повествования всех четырех Евангелистов получается полная картина всего происшедшего. Конечно, описанное только у св. Матфея землетрясение, вследствие схождения Ангела Господня, отвалившего камень от дверей гроба, было еще до прихода жен-мироносиц. Значение его

這樣，關於時間的記載都相吻合，只是講到了清晨不同的時刻，由此可見，攜香液女並不是在同一時間一起到來的。聖約安的記載和其他著福音者的記載差異最大，因為他總是省略掉被前三位著福音者記述過的事件，並且用瑪利亞瑪格達琳娜和兩個門徒的事件進行補充。如果把四位著福音者的記述放在一起，那麼就能得到所發生之事的完整畫面。聖瑪特泰還記載到，上主的天使降臨，將石塊從墓門推開，之後並發生了地震；所有這些當然是 在攜香液女到來之前發生的。這一事件的意義在於嚇走守衛的士兵，並且讓眾人看到墳墓已空。主在這之前就已經復活了，在我們教會的頌歌裡如此唱道：「雖然墳墓被封印，基督上帝啊，但你從墳墓中閃耀了

в том, чтобы обратить в бегство стражей и показать гроб пустым. Господь воскрес до этого, как и поется об этом в наших церковных песнопениях: «Запечатану гробу, живот [Жизнь] от гроба воссиял еси, Христе Боже...» (тропарь в неделю Фомины).»Господи, запечатану гробу от беззаконников, прошел еси от гроба, яко же родился еси от Богородицы: не уразумеша, како воплотился еси бесплотнии Твои ангели; не чувствовала, когда воскрес еси, стерегущии Тя воины...» (стихира на хвалитех на воскресной утрени 5 гласа). Поэтому совсем не отвечает действительности изображение воскресения Христова, распространившееся и у нас в последнее время, под влиянием Запада, — камень отвален, Христос выходит из гроба, а воины в страхе

жизни.....» (Томасово воскресенье) «Господи! Хотя твой гроб был запечатан нечестивыми, но ты, как и рожденная Богом Дева, выйдешь из гроба. Твои невидимые ангелы не поняли, как ты воплотился в плоть; не почувствовала, когда ты воскрес, охранявшая тебя воины...» (стихира на хвалитех на воскресной утрени 5 гласа). Поэтому совсем не отвечает действительности изображение воскресения Христова, распространившееся и у нас в последнее время, под влиянием Запада, — камень отвален, Христос выходит из гроба, а воины в страхе жизни.....» (Томасово воскресенье) «Господи! Хотя твой гроб был запечатан нечестивыми, но ты, как и рожденная Богом Дева, выйдешь из гроба. Твои невидимые ангелы не поняли, как ты воплотился в плоть; не почувствовала, когда ты воскрес, охранявшая тебя воины...» (стихира на хвалитех на воскресной утрени 5 гласа). Поэтому совсем не отвечает действительности изображение воскресения Христова, распространившееся и у нас в последнее время, под влиянием Запада, — камень отвален, Христос выходит из гроба, а воины в страхе

падают ниц. Ангел сошел с небес и отвалил камень уже после того, как Христос воскрес. Это привело в трепет и оцепенение стражей, бежавших затем в Иерусалим.

Из сопоставления всех четырех евангельских повествований создается ясная картина последовательности событий. Первая пришла ко гробу, как это видно из повествования св. Иоанна, Мария Магдалина, «Когда было еще темно» (Иоан. 20:1). Но она шла не одна, а с целым сонмом мироносиц, о чем повествуют первые три Евангелиста. Она только, по особенной любви к Господу и живости темперамента, опередила других жен и пришла, когда еще было темно, в то время как другие жены подошли ко гробу, когда уже начало светать. То, что она шла не одна, видно и из сказания

把所有四位著福音者的記載進行對比之後，就可以明白所有事件發生的先後順序。根據聖約安的記述，首先來到墳墓的是瑪利亞瑪格達琳娜，「天還黑的時候」（約安福音20:1）。但她並不是一個人，而是和一大群攜香液女。前三位著福音者對此有所記載。只不過因為自己對主特別的愛和熱情的性格，她跑在了其他婦女的前面，在天還黑的時候就來到了墳墓。而其他婦女來到墳墓的時候，已經開始天亮了。從約安的敘述中就可以看出來她並不是一個人前往墳墓的，因為她用的不是單數，而是複數人稱：

Иоанна, ибо возвратившись к апостолам Петру и Иоанну, она говорит не в единственном, а во множественном числе: «Не знаем, где положили Его» (Иоан. 20:2). Так ясно видно в греческом тексте и так переведено на русский язык. Увидев, что камень отвален от гроба (Ангела, явившегося потом женам, она не видела), она подумала, что Тело Господа унесено, и немедленно бежит сообщить об этом апостолам Петру и Иоанну. На обратном пути она, конечно, встретила с прочими женами, которых, между тем, занимала мысль, кто отвалит им камень от двери гроба (Марк. 16:3), и сообщила им свое опасение. Пока она ходила к апостолам, остальные жены-мироносицы подходят ко гробу, видят Ангелов, слышат от них благою весть о воскресении

「我們不知道人把祂放到哪裡去了。」（約安福音20:2）在希臘語文本裡這是非常明顯的，翻譯成俄語時也是如此。看見石頭已經從墓穴移開（她沒有看見後來顯現給婦女們的天使），她以為主的遺體被拿走了，所以立刻跑去向使徒裴特若和約安報告此事。在返回的路上她當然也遇見了其他的婦女，這些婦女在那時正在想誰能給她們把石頭從墓門口移開（瑪爾克福音16:3），同時也把自己的擔心告訴了她們。當她去使徒那裡的時候，其他的攜香液女來到墳墓，看見了天使，從他們那裡聽到了基督復活的喜訊，並匆忙地前往使徒那裡，好和他們分享這喜訊。對此前三位著福音者有詳細的記述（瑪特泰福音28:5-8；瑪爾克福音16:4-8；路加福音24:3-8）。

Христовом и поспешно идут к Апостолам, чтобы поделится с ними этой радостью. Обо всем этом подробно повествуют первые три Евангелиста (Матф. 28:5-8; Марк. 16:4-8 и Лук. 24:3-8)

Между тем, двое из Апостолов, Петр и Иоанн, вследствие вести, принесенной им Марией Магдальной, (а может быть, и другими мироносицами, которым они не поверили) — «И показались им слова их пустыми, и не поверили им» (Лук. 24:11), поспешно пошли или даже побежали ко гробу. Иоанн, будучи моложе Петра, бежал скорее, а потому ранее прибежал ко гробу, когда жен там уже не было, но не вошел во гроб. Можно полагать, что робость в уединении сада удержала его от этого. Наклонившись, однако, в отверстие,

這時，使徒中的二人，裴特若和約安，在得到瑪利亞瑪格達琳娜帶來的消息之後（也可能是其他攜香液女帶來的消息，但是他們沒有相信）——「他們覺得她們的話是空談，並沒有相信她們」（路加福音24:11），他們趕忙出發，甚至是跑著前往墳墓。由於約安比裴特若年輕，所以先跑到了墳墓，但並沒有進去。這時婦女們已經不在了。可能是因為冷清孤寂的花園讓他感到害怕，所以他沒有進去。但是他彎下身，從岩石被推開處的縫隙裡看見了放在那裡的殮布。

от которого отвален был камень, он увидел лежащие пелены.

Вслед за ним приходит Симон Петр, который, как более смелый и мужественный, решается войти во гроб, и видит там одни только пелены лежащие и плат, которым была обвита голова Господа, «не с пеленами лежащий, но особо святой на другом месте» (Иоан. 20:3-7). Тогда вошел и «другой ученик, прежде пришедший ко гробу», то есть Иоанн, «И увидел, и уверовал», то есть уверовал в истину воскресенья Христова, ибо при похищении тела незачем было бы развязывать и совлекать с него пелены и к тому же укладывать их здесь в таком порядке. «Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мерт-

в него же после смерти, и в третий день воскреснуть, и в восшествии на небо, и в сидении одесную Отца, и в грядении на облаках, и в суде живых и мертвых, и в жизни вечной». (Иоан. 20:9).  
в него же после смерти, и в третий день воскреснуть, и в восшествии на небо, и в сидении одесную Отца, и в грядении на облаках, и в суде живых и мертвых, и в жизни вечной». (Иоан. 20:9).  
在他之後西蒙裴特若也來了，他更大膽、勇敢，決定進入墓穴，但在那裡只見到了殮布和纏繞主頭部的頭巾，「沒有和殮布放在一起，而是在另一處卷著」（約安福音20:3-7）。這時「先前到墳墓的另一個門徒」也進來了，也就是約安，他「看見了，並相信了」，也就是相信了基督復活的真理。因為如果是要盜走遺體，那並沒有必要把殮布拆開解下來，並且這樣規整地放好。「因為他們還不知道經書：祂必須從死者中復活」——「當主開啟他們的理智，以理解經書」（路加福音24:45）。之前，他們對很多東西都不甚明白：不明白主關於祂將受的苦難和復

вых» — до того как Господь «отверз им ум к уразумению Писаний» (Лук. 24:45), они многого ясно не понимали: не понимали и речей Господа о предстоящих Ему страданиях и воскресении (как видно, наприм., из Лук. 18:34 и Марк. 9:10), а потому нуждались в вещественных доказательствах. Таким доказательством истины воскресения Христова послужило для Иоанна то обстоятельство, что пелены и плат остались во гробе старательно сложенными. Но это убедило в истине происшедшего только одного Иоанна. О Петре св. Лука говорит, что он «пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему» (Лук. 24:12). Состояние духа его, после троекратного отречения от Господа, было очень тяжелым и не располагало к живой вере. И вот, вероятно,

活（路加福音18:34；瑪爾克福音9:10）的話，因此才需要物質的證明。在墓穴中整齊擺放的殮布和頭巾對約安來說就是基督復活這一真理的證據。但這只讓約安一人相信了所發生的事。而關於裴特若，聖路加講到：他「往回走，在心裡對發生的事感到驚訝」（路加福音24:12）。在他三次背主之後，他的靈性狀態十分沉重，無法擁有誠摯的信仰。因此當他從墳墓返回的時候，仁慈的主向他顯現了，為能安慰他，並使他的心獲得平安。但只有聖路加（24:34）和使徒聖帕弗羅（致科林多人書一15:5）簡短地提到過此事。從這些記載中可以看出來，主單獨顯現給了裴特若，之後才顯現給了其他使徒。